



AL MAGNIFICO RETTORE  
DELL'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI MILANO

COD. ID: 6082

Il sottoscritto chiede di essere ammesso a partecipare alla selezione pubblica, per titoli ed esami, per il conferimento di un assegno di ricerca presso il Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

Responsabile scientifico:

Dott.ssa Angela Andreani

## CURRICULUM VITAE

### INFORMAZIONI PERSONALI

Cognome	Romanzi
Nome	Andrea

### OCCUPAZIONE ATTUALE

Incarico	Struttura
Assegnista di ricerca Docente a contratto	Istituto Italiano di Studi Germanici Università degli Studi di Milano, Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni

### ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Titolo	Corso di studi	Università	anno conseguimento titolo
Laurea Magistrale o equivalente	1) Lingue e letterature straniere: Italianistica. Curriculum traduzione italiano-norvegese.  Titolo della tesi: "Aperto anche di notte. Proposte per una ritraduzione di Nattåpent di Rolf Jacobsen"	1) Università di Bergen (Norvegia)	10/12/2015
	2) Studi linguistici, estetici e letterari: letterature europee comparate.  Titolo della tesi: "Il problema dell'identità in spazio, tempo e lingua nelle opere di Jon Fosse, Samuel Beckett e Luigi Pirandello".	2) Università di Bergen (Norvegia)	19/06/2017
Specializzazione			



Dottorato Di Ricerca	Studi di Traduzione e Italianistica	Università di Reading (UK)	30/09/2022
Master			
Diploma Di Specializzazione Medica			
Diploma Di Specializzazione Europea			
Altro			



## LINGUE STRANIERE CONOSCIUTE

lingue	livello di conoscenza
Inglese	C2/C1
Norvegese	C2/C1
Giapponese	B1/A2

## PREMI, RICONOSCIMENTI E BORSE DI STUDIO

anno	Descrizione premio
2018	Premio Nazionale Vittorio Bodini per traduttore dell'anno (categoria esordienti)
2017	SWW-DTP AHRC Full Scholarship - Borsa di studio per dottorato di ricerca
2015	Meltzer Research Fund (Università di Bergen) - Borsa di studio per il completamento della ricerca per tesi di laurea magistrale in italianistica con focus sulla traduzione poetica presso Istituto Italiano di Studi Germanici (resp. Dott. Bruno Berni)

## ATTIVITÀ DI FORMAZIONE O DI RICERCA

### Assegno di ricerca:

Progetto SICIN, Stato dell'informazione e della comunicazione tra Italia e Nord Europa.

Istituto Italiano di Studi Germanici, Roma

SICIN project: monitoring of information disseminated in Italy and across large areas of Northern Europe (Germany, the United Kingdom, Ireland and Scandinavia) via audiovisual, print media and social media outlets, while analysing quality, credibility and above all effectiveness of communication and reciprocal images disseminated by media channels.

### Gruppi di ricerca:

- *Centre for Book Cultures and Publishing* (CBCP, University of Reading, UK)  
Board member e rappresentante ECRs.  
Research in book cultures and publishing with a distinctive global, multilingual and multidisciplinary focus. ([Centre for Book Cultures and Publishing](#)).
- *Collaborative Translation: Approaches and Perspectives* (IULM University, Milan) (Coordinatore: Dott. Francesco Laurenti)  
Interdisciplinary research group focussing on the investigation of the multiple forms for collaborative translation and its relevance towards issues such as the notion of text and the relationship between the aesthetic aspects and the communicational purposes of a translation.  
Attività di ricerca sulla traduzione collaborativa tramite lo studio di materiali d'archivio. ([Collaborative Translation](#)).
- *Il romanzo attraverso*  
(Coordinamento: Università Orientale di Napoli. Sottogruppo: Università degli Studi di Milano. Coordinatore: Dott. Giuseppe Carrara)  
Osservatorio sul romanzo europeo contemporaneo. Il romanzo europeo e le forme digitali: temi, piattaforme, e diffusione attraverso media innovativi. Attività di ricerca sul romanzo scandinavo. ([Osservatorio sul romanzo europeo contemporaneo](#)).

### Associate Fellowship (AFHEA)

Titolo di Associate Fellow of Higher Education all'interno dell' UK Professional Standards Framework for teaching and learning support. Fellowship number: PR202861

[www.advance-he.ac.uk/fellowship](http://www.advance-he.ac.uk/fellowship)



## CONGRESSI, CONVEGNI E SEMINARI

Data	Titolo	Sede
25-27/10/2023	Organizzazione e relazione a convegno internazionale: <i>XI Convegno Italiano di Studi Scandinavi. Case di carta, castelli in aria, fucine di parole. Architetture nelle lingue e letterature nordiche</i>	Università degli Studi di Milano
06/10/2023	Relazione a convegno internazionale (su invito): <i>Les Femmes dans les archives littéraires et éditoriales: traduire au XXe siècle et au début du XXIe siècle</i>	Université Bordeaux-Montaigne, Francia
25/05/2023	Organizzazione convegno internazionale: <i>The 2<sup>nd</sup> Centre for Book Cultures and Publishing Postgraduate Symposium</i>	University of Reading, UK
18/05/2023	Doctoral Masterclass: <i>Fernanda Pivano and the Italian reception of the Beat Generation. A microhistorical and microsociological approach to the history of translation</i>	Università Sapienza, Roma
20/04/2023	MA Guest Seminar: <i>Collaborative Translation Theory and Practice: The Case of Fernanda Pivano and Allen Ginsberg</i>	IULM University, Milan
12/04/2023	MA Guest Seminar: <i>Translation Masterclass: Archives in Translation, Rome (Italy)</i>	Università Sapienza, Roma
22/11/2022	Guest lecture: <i>Books Beyond Borders: Reading, Translating and Publishing in 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> centuries. Women and Translation in the Italian Tradition</i>	Università degli Studi di Milano
01/07/2022	Organizzazione convegno internazionale: <i>The Centre for Book Cultures and Publishing postgraduate symposium</i>	University of Reading, UK
5-6/10/2021	Relazione a convegno internazionale (su invito): <i>La donna invisibile. Traduttrici del primo Novecento italiano, Università per stranieri di Siena, (Italy).</i>	Università per Stranieri di Siena
22-24/04/2021	Organizzazione convegno internazionale (online) <i>Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)  </i>	Università di Leeds, UK



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

23-26/11/2020	Relazione a convegno internazionale (online): <i>L'altra metà dell'editoria. Le professioniste del libro e della lettura nel Novecento</i>	Centro Apice, Dipartimento di Studi Storici dell'Università degli studi di Milano e Fondazione Mondadori
06/03/2020	MA Level Guest Lecture: <i>Kerouac, Ginsberg and Burroughs in Italy. The Agency of Fernanda Pivano in the Reception of American Counter-Culture Literature</i>	Università di Bergen, Norvegia
29/11/2019	Relazione a convegno: Society for Italian Studies, Postgraduate Colloquium, <i>Minorities Report. Italian Culture, Facing Otherness</i>	University of Durham (UK)
26-28/09/2019	Relazione a convegno internazionale: Associazione Italiana Studi Nord Americani, 25 <sup>th</sup> AISNA Biennial Conference, <i>Gate(d)Ways. Enclosures, Breaches and Mobilities Across U.S. Boundaries and Beyond,</i>	University of Catania (Italy).
26-28/06/2019	Relazione a convegno internazionale: Society for Italian Studies, Biennial Conference 2019	University of Edinburgh, UK
10/01/2019	Relazione a convegno internazionale: <i>Crossing the Channel: Translation and Professional Reading Practices in Publishing in Italy and the UK 1945-1965</i>	University of Reading, UK
7-8/11/2018	Relazione a convegno internazionale: <i>Women, Language(s) and Translation in the Italian Tradition</i>	University of Cambridge, UK
26-27/10/2018	Relazione a convegno internazionale: IPCITI - 14th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting, <i>Negotiating Power in Translation and Interpreting: Agency, Representation, Ideology</i>	University of Manchester, UK
5-6/04/2018	Relazione a convegno internazionale: Society for Italian Studies Themed Conference, <i>Resistance in Italian Culture: Literature, Film and Politics</i>	University of Sussex, UK
9-11/06/2016	Relazione a convegno Internazionale: XI Congresso degli italianisti scandinavi, <i>Edito, inedito e riedito</i>	University of Dalarna, Falun (Sweden)



4-6/11/2015	Relazione e organizzazione convegno internazionale: <i>Incroci-Crossings: luoghi della creatività e reti della comunicazione</i>	Università di Bergen, Norvegia
-------------	---	-----------------------------------

## PUBBLICAZIONI

<b>Articoli su riviste e in volume</b>
(in fase di revisione) 'Fernanda Pivano', in Enciclopedia delle donne, Treccani
'Nordic Noir on Screen: The Italian Gaze', <i>Q19, Quaderni del CSCI. Rivista annuale di cinema italiano</i> , 'Pagine schermate: sui rapporti tra letteratura e cinema nella produzione italiana del nuovo millennio', a cura di Aronica D., Floris A., Gargiulo M., Rossi F., (2023), 76-86.
'Mediare la controcultura. Fernanda Pivano e la letteratura americana', <i>Ri.Tra rivista di traduzione: teorie pratiche storie</i> , 1(2023), 157-165.
'Tulkojuma materialitāte' [The Materiality of Translation], <i>Avizēs Nosaukums Valoda un Valodu Māja</i> , (2023), 10-11, traduzione in lettone a cura di Kokareviča E.
'Letteratura dal mondo: Scandinava. Raccontata da Andrea Romanzi', in <i>La memoria e l'invenzione – volume 3C. Dagli inizi del Novecento ai giorni nostri – Storia della letteratura</i> , a cura di Hermann Grosser, Matteo Ubezio, Carlo Tirinanzi de Medici, (Milano: Feltrinelli Scuola, 2023), ISBN 978-8807591570, pp. 173-175
'Fernanda Pivano the Americanista: the gatekeeper of American literature in the Italian post-war publishing market', <i>Women and Translation in the Italian Tradition</i> , a cura di Sanson H., (2022) Paris: Classiques Garnier, pp. 335-53.
'L'Urlo di Fernanda Pivano: The history of the publication of Allen Ginsberg's <i>Howl</i> in Italy', <i>The Italianist</i> , 41.3 (2021), 424-45 DOI: 10.1080/02614340.2021.2015992.
'Lingue endocentriche ed esocentriche: la traduzione del verbo. Alcune riflessioni per una didattica del norvegese', <i>Status Quaestionis 21</i> (2021), 15-42.
'La diffusione della letteratura Beat in Italia: Fernanda Pivano e l'importanza dei network di collaborazione', <i>Ácoma 21</i> (2021), pp. 116-137.
'Alt skal endres for at alt skal bli nytt. Om oversettelse som samtidig tilstedeværelse' [Everything has to change for everything to remain the same. On translation as co-presence], <i>Replikk</i> , 'Endring' 50(2021), 48-53.
'Yahya Hassan UNA POESIA INGANNEVOLMENTE DANESE', <i>Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi - Letteratura danese</i> , a cura di Cappellari S., Colombo G., Berni B., (2019), 114-16.



"Tradurre la natura', in <i>rivista tradurre: pratiche, teorie, strumenti</i> 17(2019) [rivista online].
'En attendant Jon Fosse. Iperrealismo norvegese tra assurdisimo e tradizione', <i>Quaderni del Premio letterario Giuseppe Acerbi - Letteratura norvegese</i> , a cura di Cappellari S., Colombo G., D'Amico G., Culeddu S., (2018), 80-82.
'Il linguaggio di Holden Caulfield: una ritraduzione per trasformare il protagonista de <i>Il Giovane Holden</i> di Salinger', in <i>Edito, inedito, riedito: saggi dall'XI Congresso degli italianisti scandinavi</i> , a cura di Nigrisoli Wårnhjelm V., Aresti A., Colella G., Gargiulo M., (Pisa: Pisa university press, 2018), 261-72.
'Er jeg Rolf Jacobsen da? Traduzione e appropriazione dell'identità', in <i>Incroci. Luoghi della creatività e reti della comunicazione</i> , a cura di Gargiulo M., (Roma: Aracne, 2017), pp. 189-204.
'Å veve verden sammen' [Sewing the World together: Translation as a global practice], <i>Prosopopeia</i> , 2-3, 'Verdensveven', (2016), 56-61

## ALTRE INFORMAZIONI

<p><b>Esperienza di insegnamento</b></p> <p><b>09/2021 - in corso</b> Docente a contratto, Lingue e letterature scandinave – Università Statale di Milano</p> <p><b>01/2022 - 01/2023</b> Docente a contratto, Lingue e letterature scandinave - Università Sapienza, Roma Linguistica, letteratura e traduzione delle lingue scandinave.</p> <p><b>09/2021 - 12/2021</b> Docente a contratto, Letteratura italiana – Universitetet i Bergen, Norvegia</p> <p><b>a.a. 2019 - 2021</b> Docente a contratto, Literature and Translation – University of Reading, UK Insegnamento di moduli di: Letteratura italiana; letterature comparate; teoria e storia della traduzione.</p> <p><b>a.a. 2014 - 2016</b> Docente a contratto, Lingua italiana e traduzione – Universitetet i Bergen, Norvegia Lingua italiana, storia e cultura, teoria e pratica della traduzione italiano-norvegese-italiano.</p>
---



## Traduzioni pubblicate

### In corso

- *Jon Fosse: antologia di poesie*, Feltrinelli e Crocetti, Milano. Selezione e traduzione di poesie dell'autore norvegese vincitore del premio Nobel per la letteratura Jon Fosse.
- *Fyrstene av finntjern*, 21 Lettere, Modena. Traduzione dal norvegese del romanzo di L. Elling, 2023, Oktober Forlag, Oslo.
- *Litt som oss*, Edizioni Codice, Torino, traduzione dal norvegese del volume di saggistica di K.H. Endresen, 2022, Spartacus Forlag, Oslo.
- *Hvis der skulle komme et menneske forbi*, Sellerio editore, Palermo, traduzione dal danese del romanzo di Thomas Korsgaard.
- *I miei uomini*, Sellerio editore, Palermo, traduzione dal norvegese di *Mine menn*, V. Kielland, 2021, No Comprendo Press, Oslo.

### 2021

- *Sangue del mio sangue*, Carbonio Editore, Milano, traduzione dal norvegese di *Av Mitt Blod*, R. Lillegraven, 2021, Kagge Forlag, Oslo.

### 2021

- *La rabbia dell'orsa*, Carbonio Editore, Milano, traduzione dal norvegese di *Rasende Binne*, I. Berg Holm, 2021, Vigmostad og Bjørke, Oslo.

### 2020

- *Fiordo profondo*, Carbonio Editore, Milano, traduzione dal norvegese di *Alt er Mitt*. R. Lillegraven, 2018, Kagge Forlag, Oslo.
- *Inferno Verde*, SEM - Società Editrice Milanese, Milano, traduzione dal norvegese di *Mengele Zoo*, G. Nygårdshaug, 1993, Cappelen Damm, Oslo.

### 2019

- *Fredric Drum e il mistero del re di pietra*, SEM - Società Editrice Milanese, Milano, traduzione dal norvegese di *Cassandras Finger*, G. Nygårdshaug, 1993, Oslo, Cappelen Damm.
- *Sotto i tuoi occhi*, SEM - Società Editrice Milanese, Milano, traduzione dall'inglese di *Now You See Her*, H. Perks, 2018, London e New York, Penguin Randomhouse.

### 2018

- *L'Amuleto*, SEM - Società Editrice Milanese, Milano, traduzione dal norvegese di *Jegerdukken*, G. Nygårdshaug, 1987, Oslo, Cappelen Damm.

## Terza missione

- 'Jon Fosse. Devoto oltre il punto', in *Alias, il Manifesto*, 03/12/2023, pp. 1-2.
- Presentazione del libro *Il pensiero nordico* (Giunti), Book City, Milano. Biblioteca di Parco Sempione, 19/11/2023.
- 'Jon Fosse, esercizi di incomunicabilità', in *il Manifesto*, 06/10/2023, p. 12.
- 'Sono una stella caduta anch'io. Le poesie di Stig Dagerman', *La Balena Bianca*, (<https://www.labalenabianca.com/2023/02/14/dagerman-breveelavita/>).
- Presentazione e moderazione dell'evento di presentazione del libro *Little boy*, (City Lights Books) di Lawrence Ferlinghetti presso La Casa delle Traduzioni, Roma. Intervengono l'editore italiano, Clichy, e la traduttrice, Giada Diano. 10/10/2019.



## Finanziamenti

- **DIKU - Norwegian Agency for International Cooperation and Quality Enhancement in HE**  
Fondi per l'organizzazione e lo svolgimento di una serie di seminari su fonetica e pronuncia delle lingue scandinave presso Università Sapienza, Roma. Guest speaker: Dr. Snorre Karkkonen Svensson
- **University of Reading (UK) Arts Committee Grant**  
Fondi per la pubblicazione della rivista *longitūdinēs* n. 1.
- **Society for Italian Studies (SIS) Conference Grant**  
Finanziamento per convegno: "Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)" University of Leeds (UK), 22-24 April 2021.
- **University of Leeds PGR Experience Fund**  
Finanziamento per convegno: "Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20th and 21st Century)" University of Leeds (UK), 22-24 April 2021.

## Esperienza editoriale e di traduzione

### 2018 - in corso

#### Traduttore letterario e lettore dalle lingue scandinave e dall'inglese

Traduzione di romanzi e letture editoriali (lingue scandinave e inglese) per varie case editrici (SEM, Carbonio, Sellerio, Feltrinelli, Crocetti).

[booksfromnorway.com](http://booksfromnorway.com)

### 2019 – in corso

#### Co-fondatore e direttore editoriale – *longitūdinēs*

*Longitūdinēs: The Multilingual Magazine for Creative Writing, Literary Translation, and the Arts*

Coordinamento e direzione del team editoriale, selezione ed editing dei contributi (italiano, inglese, lingue scandinave), coordinamento della traduzione, pianificazione delle uscite e logistica.

[longitudines.com](http://longitudines.com)

### 11/2020 – 03/2021

#### Collaboratore editoriale (internship) – SEM, Società Editrice Milanese (Milano, Italia)

Letture di romanzi e manoscritti in lingua inglese, danese, norvegese, svedese e italiano. Revisione dei testi, preparazione dei materiali per presentazioni e contenuti web.

[semlibri.com](http://semlibri.com)

### 08/2020 – 11/2020

#### Assistente editoriale e supporto uffici di ricerca (internship), Istituto Italiano di Studi Germanici (Roma, Italia)

Revisione e redazione dei contributi per rivista Studi Germanici. Digitalizzazione manoscritti e archivi.

[studigermanici.it](http://studigermanici.it)

### 2018 – in corso

#### Collaboratore e consulente letterario – Un Citi, Riga

Consulenze editoriali per la letteratura scandinava e italiana.

[unciti.lv](http://unciti.lv)



**2018 – 2020**

**Direttore editoriale Question: A new journal for the humanities**

Direzione editoriale di rivista accademica finanziata da UK Arts and Humanities Research Council. Coordinamento del team editoriale, supervisione processo di peer review, pianificazione delle uscite.

[questionjournal.com](http://questionjournal.com)

**2015 – 2017**

**Editor – Litteratortidsskrift Prosopopeia**

Selezione e revisione di contributi per rivista di letterature comparate dell'Università di Bergen, Norvegia.

[prosopopeia.no](http://prosopopeia.no)

Le dichiarazioni rese nel presente curriculum sono da ritenersi rilasciate ai sensi degli artt. 46 e 47 del DPR n. 445/2000.

Il presente curriculum, non contiene dati sensibili e dati giudiziari di cui all'art. 4, comma 1, lettere d) ed e) del D.Lgs. 30.6.2003 n. 196.

RICORDIAMO che i curricula **SARANNO RESI PUBBLICI sul sito di Ateneo** e pertanto si prega di non inserire dati sensibili e personali. Il presente modello è già precostruito per soddisfare la necessità di pubblicazione senza dati sensibili.

Si prega pertanto di **NON FIRMARE** il presente modello.

Luogo e data: Roma, 02/01/2024